

Trabajar con un público de estudiantes de musicología en el marco de la preparación de una exposición temporal. *Bueno, ¡canta ahora! Canciones infantiles, dos siglos de patrimonio vivo*

Working with an audience of musicology students as part of the preparation of a temporary exhibition. *Well, sing now! children's songs, two centuries of living heritage*

**Emmanuelle Macaigne
Anne Damon-Guillot
MUNAÉ (Francia)**

Fecha de recepción del original: octubre 2022

Fecha de aceptación: noviembre 2022

Resumen

El trabajo con el público forma parte de todas las actividades de un museo, incluidas las científicas. En este caso, el propósito de este texto es relatar una experiencia de colaboración con una universidad durante la preparación de una exposición temporal y describir las diversas actividades realizadas con estudiantes alejados geográfica e incluso disciplinariamente del museo, que sin embargo pudieron descubrir e interesarse por el funcionamiento de dicha institución patrimonial, mientras realizaban su trabajo académico en un contexto museístico profesional.

Palabras clave: Museo de la Educación, Francia, Exposición, Actividades formativas

Abstract

Working with the public is part of all museum activities, including scientific ones. In this case, the purpose of this text is to recount an experience of collaboration with a university during the preparation of a temporary exhibition and to describe the various activities carried out with students who are geographically and even disciplinarily distant from the museum, but who were nevertheless able to discover and become interested in the workings of this heritage institution, while carrying out their academic work in a professional museum context.

Key words: Museum of Education, France, Exhibition, Educational activities

El Museo Nacional de Educación (MUNAÉ)

El Museo Nacional de Educación, ahora MUNAÉ, es un servicio de Réseau Canopé, situado en Rouen. Se creó en 1980, cuando combinó dos colecciones, la llamada colección histórica del Musée Pédagogique, que se había creado un siglo antes en París, y la colección regional del Centre Régional de Documentation Pédagogique (CRDP) de Haute-Normandie.

El Museo Pedagógico (1879)

El Museo Pedagógico fue fundado por decreto el 13 de mayo de 1879. El texto decía: "Se creará en el Ministerio de Instrucción Pública un Museo Pedagógico y una Biblioteca Central de Enseñanza Primaria, con diversas colecciones de material escolar, documentos históricos y estadísticos y libros de texto franceses y extranjeros". Esta apertura a las enseñanzas practicadas en otros países se inscribe en un movimiento más amplio de fundación de museos escolares o educativos a raíz de las exposiciones escolares o de las secciones escolares en las exposiciones universales de Europa y América. Aunque las primeras ideas se remontan a principios del siglo XIX, las primeras iniciativas concretas se aceleran en Francia bajo el Segundo Imperio; toman forma bajo la Tercera República, en un momento fundacional de la política educativa pública, entonces en plena renovación bajo el impulso del ministro Jules Ferry y del director de la enseñanza primaria Ferdinand Buisson. Para ellos, el Museo Pedagógico ha permitido crear una herramienta "para prestar a nuestra enseñanza primaria los mismos servicios que el Conservatorio de Artes y Oficios presta a la enseñanza técnica". El objetivo era contribuir a la formación de los profesionales que se enfrentan a una educación repensada.

Al principio, la institución contaba con cuatro secciones: material escolar (planos y mobiliario de aula); material didáctico (tablas, maquetas, colecciones geográficas, científicas y tecnológicas); biblioteca central (libros para profesores, manuales, bibliotecas escolares, bibliotecas populares); documentos relativos a la historia de la educación. Poco a poco, creó una biblioteca circulante, comenzó a publicar la *Revue pédagogique*, estableció un servicio de proyección de luz (1896) y más tarde un servicio de cine (1925), y organizó conferencias y exposiciones en el país y en el extranjero. A principios del siglo XX, el Museo Pedagógico abrió sus puertas a las escuelas secundarias y rediseñó su exposición: A principios del siglo XX, el Museo Pedagógico se abre a los centros de enseñanza secundaria y rediseña su exposición: una sala "extranjera", una sala de trabajos de alumnos y profesores, dos salas donde los editores presentan lo que venden (además de los libros), una sala de matemáticas y física, una sala de historia natural, dos salas para la enseñanza del dibujo (renovadas a partir de 1909), una sala de geografía, una sala de arquitectura, dos salas para la exposición de trabajos de las jóvenes, dos salas prestadas a la Sociedad Nacional de Arte en la Escuela.

Después, el Museo Pedagógico se convirtió en el Centro Nacional de Documentación Pedagógica (1932), y las colecciones se desarrollaron progresivamente en el marco de la creación de un departamento de colecciones históricas (1951): imágenes, fotografías, autógrafos de personajes ilustres, juegos y juguetes, etc., mientras el Museo Pedagógico tomaba el nombre o pasaba a depender de diferentes organismos.

El nacimiento del Museo Nacional de Educación (1980)

A principios de los años 70, bajo la égida del Institut national de recherche et de documentation pédagogique (a su vez filial del Institut pédagogique national), al que entonces estaban adscritas las colecciones históricas, nació el proyecto de fusionar el antiguo Musée Pédagogique con una joven colección creada en Ruán dentro de la CRDP de Alta Normandía. Esta segunda colección, más regional y que correspondía a un amplio movimiento de creación de museos de artes y tradiciones populares, fue iniciada por la colección, dando lugar al Musée du Matériel Pédagogique, que se convirtió en el Musée National d'Histoire de l'Éducation en 1975. Este cambio de nombre indicaba claramente la dimensión nacional que se buscaba, con colecciones más amplias que las primeras, limitadas a la región, y una política activa de coloquios y exposiciones con vocación nacional, en las instalaciones de la CRDP. Reunir las dos colecciones tenía sentido.

En 1980, la colección fusionada, reunida cerca de Rouen, ascendía a algo menos de 125.000 piezas. El Ministro de Educación Nacional fijó el objetivo del nuevo Museo Nacional de la Educación de la siguiente manera: "reunir de forma coherente, con el fin de permitir su utilización científica en las mejores condiciones posibles, los testimonios materiales en los que se basa la historia de la educación" y trabajar "con el doble objetivo de abrirlo al público en general y de utilizarlo de forma racional y funcional con fines científicos".

Conviene recordar algunas etapas notables: el desarrollo de un centro de exposiciones en una antigua casa de madera en el centro de Ruán, abierta al público en 1983, la obtención de la denominación de Museo de Francia en 2002, el traslado de las colecciones (que ahora suman casi un millón de piezas, incluidos los archivos) a un centro de recursos específicamente instalado cerca del centro de exposiciones en 2010, el desarrollo de un servicio público específico en 2014, el establecimiento de un proyecto científico y cultural en 2014-2018, etc.

Hoy en día, el MUNAÉ funciona como cualquier otro museo de Francia. Se encarga de la valoración científica, patrimonial y documental de las colecciones vinculada a la educación escolar y familiar, a través de un programa educativo, cultural y científico y de exposiciones propuestas a lo largo del año.

En el marco de la preparación de una de estas exposiciones temporales, se estableció una colaboración con la Universidad Jean-Monnet de Saint-Étienne, a pesar de estar a 650 kilómetros de Rouen.

Asociación con la Universidad Jean-Monnet de Saint-Étienne

Génesis de una exposición

En 2017, el equipo científico del MUNAÉ elaboró una proyección plurianual de sus futuros temas de exposición. Después de haber tratado ampliamente la cuestión de las artes plásticas y, más ampliamente, la estética en relación con la educación en los primeros años del siglo XX, la cuestión de la música se hizo evidente. Además, correspondía a una cierta actualidad, tanto institucional como científica. Por un lado, el Ministerio de Educación emitió en 2019 una circular sobre el

desarrollo del canto coral en las escuelas. Por otra parte, la relación de la infancia con el arte y, en particular, con la música fue el tema del seminario de investigación 2018-2019 organizado por AFRELOCE (asociación francesa de investigación sobre el libro y los objetos culturales para niños), en la Escuela Normal Superior de la rue d'Ulm, en colaboración con el departamento de Literatura y Lenguas y con el apoyo de la estructura federativa MEDIALECT de la Universidad Sorbona París Norte. En este contexto conocimos a Anne Damon-Guillot, que se ocupaba de la etnomusicología y la música de la infancia. Mientras la exploración de los abundantes fondos del MUNAÉ comenzaba a hacer aflorar un conjunto de canciones populares ricamente ilustradas, cuya condición de infantiles se cuestionaba a veces en algunos objetos del siglo XIX, la aportación de los trabajos del profesor-investigador adscrito a la Universidad de Saint-Étienne, El trabajo del profesor-investigador de la Universidad de Saint-Étienne confirmó el tema de las canciones infantiles y permitió que la exposición se centrara en las cuestiones de la transmisión, la circulación y la constitución de una memoria colectiva, a través de la imaginería popular y publicitaria, la literatura para jóvenes, las producciones escolares y otros medios diversos. La exposición *¡Bueno, canta ya! Chansons d'enfance, un patrimoine vivant* (4 de junio de 2022 - 5 de marzo de 2023) es el fruto de este trabajo de colaboración y asociación, con un investigador principal, un comisario científico y la ayuda habitual de un comité científico formado por académicos de la historia cultural de la infancia, la musicología, la sociología, la historia del arte y las ciencias de la educación.

La asociación fue objeto de un acuerdo entre Réseau Canopé para el MUNAÉ y la Universidad de Saint-Étienne a través de la unidad de investigación ECLLA (estudios contemporáneos de literatura, lengua y arte) y el proyecto ARTS.

Más inusual fue la integración de la preparación de la exposición en el plan de estudios de los estudiantes de musicología aurhalpianos, lo que permitió a los jóvenes descubrir el trabajo de los museos, el patrimonio e incluso las artes visuales.

Seminario de folclore infantil y etnomusicología sobre las 10 canciones infantiles más representadas en la colección MUNAÉ (otoño 2019)

En el marco del máster de investigación en musicología, 14 estudiantes trabajaron en la colección del museo bajo la dirección de su profesora-investigadora Anne Damon-Guillot, dentro de un marcado trabajo sobre el folclore infantil y la etnomusicología de la infancia. Se seleccionaron once de las canciones infantiles más representadas en la colección del MUNAÉ: Le Roi Dagobert, Il Pleut Bergère, Au Clair de la lune, La Mère Michel, Le Pont d'Avignon, Nous n'irons plus au bois, Frère Jacques, En passant par la Lorraine, Savez-vous planter les choux, Malbrough, La Tour, prends garde. Se pidió a los estudiantes que realizaran un análisis. Desde la distancia, pudieron tener un acceso privilegiado a la base de datos informatizada de la colección, para descubrir las riquezas y los defectos de dicha herramienta, enriquecer el conocimiento de los objetos conservados y aportarles un enfoque musicológico. El 12 de noviembre de 2019, pudieron hacer una presentación oral de parte de su trabajo, a partir de una breve selección de 3 o 4 objetos de la colección, elegidos por su poder museográfico para servir al propósito: Al término de esta riquísima y documentada presentación, que abrió numerosas perspectivas para la futura exposición, se celebró un

seminario sobre cómo exponer un patrimonio que ha pasado de la oralidad a la fijación de textos, música e imágenes. Este trabajo inicial¹ sirvió de base para la investigación inicial de la exposición, aportando un importante componente musicológico (descubrimiento de la cantidad de variantes musicales, en particular).

Estudio en profundidad en el marco de dos cursos cortos y a distancia para constituir una síntesis sobre dos colecciones del MUNAÉ

Después del año 2020 y sus confines, el proyecto de exposición podría relanzarse. En el marco de la colaboración con la Universidad de Saint-Étienne, dos estudiantes de musicología pudieron realizar unas prácticas de 70 horas cada una (del 31 de mayo al 11 de junio) en el MUNAÉ. Para los alumnos, uno de los cuales había participado en el trabajo sobre canciones populares infantiles en 2019, el objetivo era descubrir un establecimiento museístico. Cada uno de ellos debía ocuparse de una colección relacionada con el tema de la exposición, al tiempo que participaba en las reuniones del comité científico de la misma, así como en los diversos trabajos que podían seguirse a distancia por el departamento de conservación - patrimonio que gestiona las colecciones. Maximilien Boizard trabajó en una colección de aproximadamente 70 discos de la Coopérative de l'enseignement laïc, es decir, vinculados a la pedagogía de Célestin Freinet. El objetivo era analizar la colección desde un punto de vista musicológico, con el fin de preparar la selección para la exposición. Lénaïc Parisot trabajó en la colección de grabaciones de radioescuelas dedicadas a las canciones, conservadas por los archivos audiovisuales de Réseau Canopé, cuya lista debía compararse con los documentos (discos y cuadernos) conservados por el MUNAÉ. También pudo proponer una idea para un dispositivo escenográfico, que también se utilizó en la exposición, con una etiqueta, y pistas de uso educativo para el público joven, entrando así en una postura de profesionalización.

La Mère Michel: de la investigación a la interpretación para un sonido expuesto

Nuestra preocupación, con Anne Damon-Guillot, ha sido siempre ofrecer a nuestro público una exposición en la que el sonido está muy presente. Así, en 2021 se pidió a los alumnos del máster de Música y Musicología que realizaran un montaje de diferentes versiones cantadas de la canción La Mère Michel, cuya variedad se hace eco de la de las representaciones iconográficas de esta misma canción, destacadas en las ventanas de introducción. Los alumnos² trabajaron en la elección

¹ Este trabajo de investigación y puesta en marcha del museo ha sido realizado por Alix Varenne, Meriadeg Deniel, Mariasabina Arias Moreno, Léa Perbet, Morgiane Belaid, Hortense Le Blou'h, Coline Devis, Antsa Magiera, Alan Arnaud, Nicolas Roche, Maximilien Boizard, Lisa Durand, Mickaël Vidal, Lucas Veltri

² 12 versiones de La Mère Michel - Obra sonora de Mathis Maïer (voz y piano) y Anne Damon-Guillot, Maïer Mathis (voz y piano), con las voces habladas de Bessac Martin, Valentin Luna y Anne Damon-Guillot

de estas versiones y las interpretaron y grabaron. El resultado es uno de los "objetos"³ de la exposición.

Bouts d'ficelle y ritournelles, un documental sonoro realizado con estudiantes en un taller

¡Este capítulo es un extracto del texto de Anne Damon-Guillot "Bouts d'ficelle et ritournelles, les cahiers de collecte du folklore enfantin des années 1930 mis en sons" que se encuentra en el catálogo de la exposición: Sous la direction de Emmanuelle Macaigne, Anne Damon-Guillot, *Eh bien, chantez maintenant!* Chansons d'enfance, deux siècles d'un patrimoine vivant, Réseau Canopé, 2022.

Incluye algunos elementos del taller seguido por los alumnos, bajo la dirección de Anne Damon-Guillot y con la ayuda de una documentalista de sonido, Péroline Barbet. El documental se presenta en la exposición⁴.

"Cuando descubrí, en los Archivos Nacionales, la colección de la encuesta-concurso sobre el folclore infantil (comúnmente llamada "colección Baucomont", en honor a la persona que coordinó la colección), me sorprendió inmediatamente su dimensión sonora y sensible. Estas cerca de 10.000 hojas cuidadosamente escritas por las manos de los maestros de primaria en 1931 y 1932 incluyen no sólo adivinanzas, canciones, rondas y juegos cuyas melodías y pronunciaciones los maestros han tratado de reproducir, sino también los comentarios medio agraviados, medio expectantes de quienes observan a sus alumnos y recuerdan a los niños que una vez fueron. En 1931, Le Manuel général de l'instruction primaire, el diario oficial del Ministerio de Educación Pública, pidió a los profesores de Francia que recopilaran "todo el folclore de los niños". Se trataba de una empresa ambiciosa y utópica, característica de los objetivos holísticos del folclore. Era un proyecto de vanguardia, que reunía a los paladines de la Nueva Educación (como Jean Baucomont), que situaban al niño, y no al conocimiento, en el centro de la acción educativa; era también un proyecto apoyado por compositores de la generación anterior (como Vincent d'Indy), que asociaban la "sana sencillez del folclore" con la del pueblo; y, por último, era un proyecto científico, que, con Arnold Van Gennep, Alice Coirault y Paul Rivet, situaba por primera vez a la infancia en el centro de las cuestiones etnográficas y antropológicas.

Con los alumnos del máster de Música y Musicología, acompañados por la documentalista Péroline Barbet, intentamos poner en el aire esta polifonía de voces que emanan de los cuadernos amarillentos de los años treinta. El resultado es una creación sonora titulada "Bout d'ficelle et ritournelles", un cruce entre el documental histórico y la ficción, que propone una aproximación

³ Para escuchar: https://www.reseau-canope.fr/notice/eh-bien-chantez-maintenant-chansons-denfance-deux-siecles-dun-patrimoine-vivant.html?gclid=EAIaIQobChMIl6Xblb_x-gIVUgSLCh3W7gqmEAAYASAAEgKE0_D_BwE

⁴ También se puede escuchar: <http://peroline-barbet.com/bouts-ficellesritournelles>

sensible a la memoria. Consideramos el archivo como una herramienta de documentación científica, pero también como una invocación, un jardín del Edén, para una mejor escucha del mundo.

Péroline Barbet nos ha guiado para plasmar esta colección en una historia, en forma de escenario. ¿Cómo se plantean los grandes interrogantes de esta gran colección de 1931? Hoy decidimos preguntárselo, iniciando nuestra ficción con los sonidos de un patio de recreo, grabados en la escuela infantil Chappe de Saint-Étienne, socia del proyecto. (...)

Un sonido de zumbido da paso a la siguiente escena, interpretada por tres estudiantes de musicología, que representan un diálogo imaginario entre tres miembros del comité del concurso (...)

A esto le siguen escenas con las voces de dos profesores, interpretadas por un alumno y por mí. De los cincuenta y dos profesores que participaron en la encuesta-concurso, sólo hemos seleccionado a Germaine Cuisin (de Paisy-Cosdon, Aube) y a Reine Giry (de Périgueux, Dordoña). De hecho, la primera da un testimonio conmovedor porque el ejercicio de recopilación la sumerge en sus propios recuerdos de la infancia. Ahora, "profesora en el país donde fue colegiala", describe con palpable deleite el juego del "Pata-oup", que sigue siendo, "como en el pasado", el "gran favorito". Explicamos a los alumnos del jardín de infancia con los que trabajamos que los niños de antaño, cuando jugaban al "Pata-oup" -el equivalente al juego del lobo- exclamaban: "¡Pata-oup! Este grito, que los alumnos de hoy han pronunciado con gusto, acompaña así las palabras del profesor, interpretadas por un alumno (...)

Los niños con los que hemos trabajado interpretan estas canciones con evidente placer, lo que revela el potencial radial de la voz infantil para evocar apoyo, empatía e interés. Uno de mis alumnos imagina un acompañamiento de acordeón para el obsceno escocés 'Y a-t-il longtemps que vous n'l'avez pas vu', transcrito por Reine Giry. Aunque Reine Giry conoce esta canción desde 1905, el estudiante la aprendió de su abuelo... (...) Aquí mezclamos las fuentes, asumiendo la parte de construcción de nuestro trabajo: los alumnos del grupo de despertar musical de la escuela de música EIMD Marche du Velay, del que se encarga un alumno, graban una canción infantil que no procede de la colección de Reine Giry, sino de otro profesor del concurso, el Sr. Gillet. (...)

Nuestra ficción musical pretende poner de relieve las continuidades: prácticas comunes entre el ayer y el hoy, como la transmisión entre los niños de juegos cantados en el patio de la escuela, o melodías que han sobrevivido a los años. También dice que el tiempo ha pasado, con referencias a la Primera Guerra Mundial o a una cultura de la canción propia de las primeras décadas del siglo XX.

Entre reconstrucciones de estudio, grabaciones de campo, archivos, arreglos musicales, atmósferas sonoras y evocaciones electroacústicas, hemos entrado en diálogo con esta colección de 1931-1932 y hemos intentado devolver su oralidad a estas voces infantiles, tan lejanas y a la vez tan familiares. Al final, esta "niña de 90 años", que aparece en una de las canciones infantiles que puntúan nuestra narración, parece ser la colección Baucomont recogida hace casi un siglo.

Conclusión

La colaboración con la Universidad Jean-Monnet adoptó otras formas bastante clásicas, como la participación en el coloquio "arte e infancia para un mundo mejor", las dos conferencias "deslocalizadas" en Saint-Étienne... Sin embargo, lo más original sigue siendo el papel desempeñado por los estudiantes en la preparación de la exposición, en las distintas etapas hasta la producción de los recursos expográficos, y la forma en que se iniciaron, desde dentro, en el trabajo del patrimonio y los museos, sin dejar de seguir plenamente sus expectativas disciplinarias universitarias. Se trata de unas decenas de jóvenes, no muchos en cierto modo, pero que, esperamos, tengan ahora una visión diferente de un museo, de una exposición, de una colección, del trabajo del patrimonio y de la riqueza de los enfoques científicos posibles. Y esto también forma parte de la misión educativa de un museo. Al mismo tiempo, también descubrieron nuevas formas de escribir la investigación: a través de documentales sonoros, de exposiciones. Para ellos, se trataba de trabajar, más allá de la restitución de una obra académica, para un público amplio, en formatos diversificados, es decir, una investigación abierta al mundo, a las instituciones, a las nuevas formas de resituación.

Por supuesto, si algunos alumnos deseaban profundizar en su descubrimiento en el marco de unas prácticas o investirse en particular (hasta el punto de interpretar y grabar por su cuenta la suite de doce versiones de *La Mère Michel*), este trabajo sólo podía llevarse a cabo a distancia, mientras que lo ideal hubiera sido que los alumnos vinieran a ver el lugar, la colección y la exposición.

Además, la Universidad de Saint-Étienne está elaborando un nuevo eje científico en torno al tema *Arte-infancia-territorio*⁵. Los últimos años dedicados al diseño de la exposición MUNAÉ han servido, en opinión de los académicos que la desarrollan, para madurar el proyecto. Se integrarán nuevos cursos en los másteres de Música y Musicología, Administración y Gestión de la Música, Instituciones Culturales y Patrimonio, en los que se abordará la cuestión del público joven y la mediación cultural para niños (historia, cuestiones sociales, programación, etc.). Y se ofrecerá un curso de formación continua abierto a los profesionales del ámbito de la infancia y/o la cultura.

¡Qué gran intercambio, que hizo crecer los proyectos de todos, tanto de la universidad como del museo!

⁵ <https://arts.univ-st-etienne.fr/fr/recherche/axes-scientifiques.html>

Bibliografía

Pour l’histoire et la présentation de l’institution, voir :

Majault J., Le musée pédagogique. Origines et fondation 1872/1879. Paris, CNDP 1978.

Guillemoteau R., Du musée pédagogique à l’Institut pédagogique national (1879-1956). Paris, CNDP, 1979.

Exposition de présentation institutionnelle du Musée (inauguration du centre de ressources, 2011).

12 panneaux mobiles retraçant l’histoire du musée, du Musée pédagogique au rattachement au CNDP.

Projet scientifique et culturel du MUNAÉ, Réseau Canopé – CNDP, 2014

Première rencontre francophone des musées de l’école, actes de colloque, Rouen, MUNAÉ – Réseau Canopé, 12-13 novembre 2016

A propos de l’exposition Eh bien, chantez maintenant !

Sous la direction de Macaigne E, Damon-Guillot A, Eh bien, chantez maintenant ! Chansons d’enfance, deux siècles d’un patrimoine vivant, Réseau Canopé, 2022.

Bibliographie sur les chansons d’enfance : <https://magasindesenfants.hypotheses.org/11173>

